

Séminaire Bible, Littérature et Psychanalyse (09 mai 2025)

Le livre de Jonas (traduction de travail par Rodrigo de Sousa, IPT-Montpellier)

Il s'agit d'une traduction de travail dont le but est de se rapprocher du style et des tournures de phrase de l'original hébreu, plutôt que de présenter une version française courante. Nous vous invitons à la comparer avec d'autres versions françaises existantes.

CHAPITRE 1

1.1	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר:	La parole de YHWH fut <i>adressée</i> à Jonas, fils d'Amitthai (disant):
1.2	קוּם לְךָ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עֲלָתָהּ רָעָתָם לִפְנָי:	« Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car sa méchanceté est montée jusqu'à moi. »
1.3	וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֵד יָפוֹ וַיִּמָּצֵא אֲנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישַׁי וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה:	Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, <i>loin</i> de la face de YHWH. Il descendit à Jaffa, et il trouva une embarcation qui allait à Tarsis. Il donna le tarif et descendit sur elle pour aller avec eux à Tarsis, <i>loin</i> de la face de YHWH.
1.4	וַיְהוֶה הַטִּיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר:	Et YHWH jeta sur la mer un grand souffle, et il s'éleva une grande tempête sur la mer, et l'embarcation comptait de faire naufrage.
1.5	וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַפְּלִים אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסַּפִּינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדִם:	Et les marins eurent peur ; et ils implorèrent chacun leur dieu, et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans l'embarcation afin de l'alléger. Jonas était descendu au fond du bateau, s'était couché et dormait profondément.
1.6	וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאָּבֵד:	Le capitaine s'approcha de lui et lui dit : « Pourquoi dors-tu ? Lève-toi, crie vers ton dieu ! Peut-être le dieu voudra penser à nous et nous ne périrons pas. »
1.7	וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹת וַנִּדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה:	Puis ils se dirent chacun à son prochain : « Venez, tirons au sort pour savoir par qui est ce mal. » Ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Jonas.
1.8	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידֵנָּה לָנוּ בְּאֲשֶׁר לָמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְלֶאכֶתְךָ וּמֵאַיִן תְּבוֹא מָה אֶרְצֶךָ וְאִי־מִזֶּה עִם אָתָּה:	Alors ils lui dirent : « Déclare-nous qui nous attire ce mal. Quelle est ton occupation et d'où viens-tu ? Quel est ton pays et de quel peuple es-tu ? »
1.9	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אֲנִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשֶׁת:	Il leur dit : « Je suis hébreu et je crains YHWH, le dieu des cieus, qui a fait la mer et la terre ferme. »
1.10	וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָרַדְנוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנַי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:	Et les hommes craignirent d'une grande crainte et lui dirent : « Qu'est-ce que tu as fait ? » Car les hommes surent qu'il fuyait <i>loin</i> de la face de YHWH parce qu'il le leur déclara.
1.11	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסַעַר:	Ils lui dirent : « Que te ferons-nous pour que la mer se calme au-dessus de nous ? » En effet, la mer était de plus en plus déchaînée.
1.12	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:	Il leur dit : « Saisissez-moi et jetez-moi dans la mer, et la mer se calmera au-dessus de vous, car je sais que c'est moi qui attire cette grande tempête sur vous. »

1.13	וַיִּחְתְּרוּ הָאָנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הָיָה הַיָּם הוֹלֵךְ וְסוֹעַר עֲלֵיהֶם:	Et les hommes ramèrent pour gagner la terre ferme, mais ils ne purent pas y arriver parce que la mer était toujours plus déchaînée sur eux.
1.14	וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֲנָה יְהוָה אֵל־נָא נֹאכְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תַּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשִׂיתָ:	Alors ils crièrent vers YHWH et dirent : « YHWH, ne nous fais pas périr à cause de la vie de cet homme et ne mets pas sur nous du sang innocent ! En effet toi, YHWH, tu fais ce que tu veux. »
1.15	וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמַד הַיָּם מִזַּעַפוֹ:	Puis ils levèrent Jonas et le jetèrent dans la mer. Et la mer s'apaisa de sa fureur.
1.16	וַיִּירָאוּ הָאָנָשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־ זָבַח לַיהוָה וַיִּדְרוּ נְדָרִים:	Et les hommes craignirent YHWH d'une grande crainte. Ils sacrifièrent un sacrifice à YHWH et firent des vœux.

CHAPITRE 2

2.1	וַיִּמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמֵעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:	Et YHWH missionna un grand poisson pour avaler Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.
2.2	וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמֵּעֵי הַדָּגָה:	Et Jonas pria YHWH, son dieu, depuis le ventre du poisson,
2.3	וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטֶן שְׂאוֹל שְׁוַעֲתִי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:	en disant : « Dans ma détresse j'ai crié vers YHWH, et il m'a répondu. Des entrailles du Sheol j'ai appelé au secours, et tu as entendu ma voix.
2.4	וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבַי יָמִים וַנְהַר יִסְבְּכֵנִי כָּל־ מִשְׁבְּרֵיָהּ וַגְּלִיָּהּ עָלַי עָבְרוּ:	Tu m'as lancé dans la profondeur, dans le cœur des mers, et les courants m'ont encerclé ; toutes tes vagues et tous tes flots sont passés sur moi.
2.5	וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֵךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיִּכַּל קְדֹשְׁךָ:	Et moi, je disais : 'Je suis chassé loin de tes yeux'. Cependant, je contemplerai encore le palais de ta sainteté.
2.6	אֶפְפוֹנֵי מַיִם עַד־נַפְשִׁי תְהוֹם יִסְבְּכֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:	L'eau m'a couvert jusqu'à m'enlever la vie. L'abîme m'a encerclé, les algues s'enroulaient autour de ma tête.
2.7	לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרוּחָהּ בְּעַדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהָי:	Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes. Les verrous de la terre m'enfermaient pour toujours, mais tu m'as fait remonter vivant du gouffre, YHWH, mon dieu !
2.8	בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתְּבוֹא אֵלַי תְּפִלָּתִי אֶל־הַיִּכַּל קְדֹשְׁךָ:	Quand mon âme était abattue en moi, je me suis souvenu de YHWH, et ma prière est parvenue jusqu'à toi, dans le palais de ta sainteté.
2.9	מִשְׁמָרִים הַבְּלִי־שׁוּא חֲסֵדָם יַעֲזֹבוּ:	Ceux qui s'attachent à des idoles sans consistance, abandonnent la miséricorde.
2.10	וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְחֶהָ־לְךָ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה: ס	Quant à moi, avec une voix de reconnaissance je t'offrirai des sacrifices, ce que j'ai voué, je ferai des offrandes de paix. Le salut est à YHWH. »
2.11	וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקְא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה: פ	Et YHWH parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre ferme.

CHAPITRE 3

3.1	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאָמַר:	La parole de YHWH fut adressée à Jonas une deuxième fois (disant) :
3.2	קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֶלֶיָּהּ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלַיָּךְ:	« Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie vers elle le crie que je te parle. »

3,3	וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כַּדְּבַר יְהוָה וְנִינְוָה הִיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:	Et Jonas se leva et alla à Ninive, conformément à la parole de YHWH. Or Ninive était une grande ville pour (les) dieu(x), trois jours de marche.
3,4	וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לָבוֹא בְּעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוָה נִהְפָּכֶת:	Jonas commença à entrer dans la ville, marche d'un jour, et il cria et disait : « Encore 40 jours, et Ninive sera détruite ! »
3,5	וַיֶּאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קִטְנֵם:	Les hommes de Ninive crurent à Dieu. Ils proclamèrent un jeûne et s'habillèrent de sacs, depuis les plus grands jusqu'aux plus petits.
3,6	וַיִּגַע הַדְּבַר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוָה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרָתוֹ מֵעָלָיו וַיִּכַּס שָׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶר:	Et la chose fut rapportée au roi de Ninive. Et il se leva de son trône, retira son manteau de sur lui, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.
3,7	וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקָר וְהַצֹּאן אֵל־יִטְעַמּוּ מֵאוֹמָה אֶל־יִרְעוּ וּמִיָּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ:	Et il proclama et dit à Ninive : « Décret du roi et de ses grands (disant) : 'L'homme et la bête, le bœuf et la brebis, ne goûteront de rien, ne pâtureront point et ne boiront pas d'eau !
3,8	וַיִּתְכַסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחִזְקָה וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה וּמִן־הַחֲמַס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:	Et ils seront couverts de sacs, l'homme et la bête, ils crieront à Élohim avec force, et ils renonceront chacun à leur mauvais chemin et à la violence qui est dans leurs paumes !
3,9	מִי־יֹדַע יָשׁוּב וְנַחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאכַד:	Qui sait si le(s) dieu(x) ne se retournera pas et ne se repentira pas, s'il ne retournera de son ardente colère, de sorte que nous ne périrons pas ? »
3,10	וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הִרְעָה וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים עַל־הִרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:	Et le(s) dieu(x) vit ce qu'ils faisaient, il vit qu'ils se retournèrent de leur mauvais chemin. Alors le dieu se repentit du mal qu'il avait dit de leur faire et ne le fit pas.

CHAPITRE 4

4,1	וַיִּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:	Et <i>cela</i> fut pour Jonas un grand mal, et il était en colère.
4,2	וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־אָנֹכִי דְבָרִי עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹה־חַנוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חַסֵּד וְנַחֵם עַל־הִרְעָה:	Il pria YHWH en disant : « Ah ! YHWH, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays ? C'est ce que je voulais éviter en fuyant à Tarsis. En effet, je savais que tu es un dieu de grâce et de compassion, lent à la colère et riche en miséricorde, et qui se repent du mal.
4,3	וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמָּנִי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ׀	Et maintenant, YHWH, prends donc ma vie, car ma mort est meilleure que ma vie. »
4,4	וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ:	Et YHWH dit : « Est-il bon pour toi d'être en colère ? »
4,5	וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סִכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֹל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מִה־יְהִינָה בְּעִיר:	Et Jonas sortit de la ville et s'assit à l'est de la ville. Là il se fit une cabane et s'y assit à l'ombre jusqu'à qu'il voit ce qui se passerait dans la ville.
4,6	וַיִּמַן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהָיִית׀ צֹל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּחָה גְּדוֹלָה:	YHWH Élohim fit pousser un <i>quiqayon</i> qui s'éleva au-dessus de Jonas pour donner de l'ombre à sa tête et le délivrer de son mal. Jonas se réjouit d'une grande joie sur le <i>quiqayon</i> ,
4,7	וַיִּמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֹלֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֹּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבָּשׁ:	Et le dieu missionna le lendemain à l'aurore, un ver qui rongea le <i>quiqayon</i> , et il sécha.

4,8	<p>וַיְהִי כַּזְרוּחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמְן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חָרִישִׁית וַתִּפֹּד הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:</p>	<p>Et il arriva que, au lever du soleil, Élohim missionna un un vent chaud d'est, et le soleil frappa sur la tête de Jonas au point qu'il tomba en défaillance. Il demanda son âme pour mourir en disant : « ma mort et meilleure que ma vie. »</p>
4,9	<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֲהֵיטֵב חָרָה־ לָּךְ עַל־הַקִּיקַיּוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מָוֹת:</p>	<p>Et Élohim dit à Jonas : « Est-il bon pour toi d'être en colère pour le <i>quiqayon</i> ? » Et il dit : « Il est bon pour moi d'être en colère jusqu'à la mort. »</p>
4,10	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חֶסֶת עַל־הַקִּיקַיּוֹן אֲשֶׁר לֹא־ עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שָׁבֹן־לַיְלָה הָיָה וּבֹן־לַיְלָה אַבָּד:</p>	<p>Et YHWH dit : « Tu as miséricorde du <i>quiqayon</i> qui ne t'a coûté aucune peine et que tu n'as pas fait grandir, qui est née une nuit et qui a péri l'autre nuit,</p>
4,11	<p>וְאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁבֶּה הָרַבָּה מִנְשָׁתִים־עֹשְׂרָה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינּוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבַהֶמָּה רַבָּה:</p>	<p>et moi, je n'aurais pas miséricorde de Ninive, la grande ville, dans laquelle se trouvent plus de 120'000 hommes qui ne connaissent pas leur droite de leur gauche, et des bêtes nombreuses ?! »</p>